

**No. 14413**

---

**HUNGARY  
and  
AUSTRALIA**

**Trade Agreement (with agreed minute). Signed at Budapest  
on 30 September 1974**

*Authentic texts: Hungarian and English.*

*Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord commercial (avec procès-verbal approuvé). Signé à  
Budapest le 30 septembre 1974**

*Textes authentiques : hongrois et anglais.*

*Enregistré par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AUSZTRÁLIA KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és Ausztrália Kormánya,

Figyelembe véve az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény célkitűzéseit, amelynek mindkét ország szerződő fele,

Elismerve a közöttük az 1967. december 5-én aláírt Kereskedelmi Megállapodás aláírása óta kialakult kereskedelmi kapcsolatokat, és

A két ország közötti kereskedelem továbbfejlesztésének elősegítését óhajtva egy új Kereskedelmi Megállapodás megkötésével, amely megszünteti az 1967. december 5-i Kereskedelmi Megállapodás érvényét és annak helyébe lép,

A következőkben állapodtak meg:

*1. cikk.* A két Kormány megtesz minden megfelelő intézkedést az országaik közötti kereskedelem megkönnyítésére, megerősítésére és bővítésére mind a hagyományos, mind a lehetséges export tekintetében azzal a céllal, hogy biztosítsák a kölcsönösen előnyös kereskedelem folyamatos bővülését.

*2. cikk.* A két ország közötti kereskedelem az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény szerződő feleiként rájuk háruló jogokkal és kötelezettségekkel összhangban bonyolódik.

*3. cikk.* A jelen Megállapodás 1. Cikkében megjelölt célkitűzések elősegítésére a két Kormány:

- a) egyetért abban, hogy ösztönzik és elősegítik a két ország illetékes kereskedelmi vállalatai és szervezetei között kereskedelmi szerződések létrehozását,
- b) kifejezi elvi támogatását áruk szállítására és vásárlására vonatkozó kölcsönösen előnyös hosszulejáratu kereskedelmi szerződések létrehozására és ösztönzi a két ország illetékes kereskedelmi vállalatait és szervezeteit az ilyen kereskedelmi megállapodásformák vizsgálatára és ahol megfelelő ilyen megállapodások megkötésére.

*4. cikk.* A jelen Megállapodás célkitűzéseinek elősegítésére a két Kormány ösztönzi és megkönnyíti:

- a) a két ország között a kereskedelmi és műszaki képviselők, csoportok és delegációk kölcsönös cseréjét;
- b) a kereskedelem és a technológia területén saját országában a másik ország cégei és szervezetei számára kereskedelmi vásárok, kereskedelmi kiállítások és egyéb fejlesztési tevékenység megrendezését, azokban való részvételt.

*5. cikk.* Mindegyik Kormány országának fennálló törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban mentesíti az importvámok és adók megfizetése alól a másik országából vásári és kiállítási bemutatásra behozott árukat, valamint hirdetési célokat szolgáló árumintákat. Az ilyen árukat és mintákat abban az országban, ahova azokat importálták nem lehet elidegeníteni ezen ország illetékes hatóságainak előzetes engedélye és a megfelelő és esetleges importvámok és adók megfizetése nélkül.

6. cikk. A két Kormány a mindegyik országban fennálló törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban a szükséghez képest elősegíti és megkönnyíti az ipari és műszaki együttműködést országaik megfelelő vállalatai és szervezetei között.

7. cikk. A két ország közötti kereskedelemről származó fizetések teljesítése szabadon átváltható valutában történik.

8. cikk. A jelen Megállapodás célkitűzéseinek elősegítése érdekében ezennel az illetékes Kormányok által kinevezendő képviselőkből álló Vegyesbizottságot hoznak létre.

A Bizottság kétévenként vagy közös egyetértéssel gyakrabban ülésezik, felváltva a Magyar Népköztársaságban és Ausztráliában.

A Bizottság megvizsgálja a két ország közötti kereskedelem helyzetét, vizsgálja a kölcsönös kereskedelem, az illetékes kereskedelmi vállalatok és szervezetek közötti ipari és műszaki kooperáció növelésére irányuló intézkedéseket és megoldást keres azokra a problémákra, amelyek a két ország közötti kereskedelmi kapcsolatok fejlődése során felmerülhetnek.

A Bizottság ajánlásokat tehet a két Kormánynak a jelen Cikk harmadik szakaszában foglalt kérdések tekintetében.

9. cikk. A két Kormány elvileg támogatja a nemzetközi nyersanyagkereskedelem feltételeinek javítására irányuló nemzetközi áruuegyezmények kötését.

10. cikk. A jelen Megállapodás az aláírás napján életbe lép és öt éves kezdeti időszakra érvényes. Ezt követően mindaddig érvényben marad, amíg lejár 90 nap attól a naptól számítva, amikor az egyik Kormány a másik Kormánytól a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról szóló írásbeli értesítést megkapta.

Ezt tanusítván az alulírottak Kormányaik kellő felhatalmazásával a jelen Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1974. szeptember 30-án, két eredeti példányban magyar és angol nyelven, amelyből mindkettő egyaránt hiteles.

[Signed — Signé]

Dr. SZALAI BÉLA  
miniszterhelyettes

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának Résztől

[Signed — Signé]

JOHN R. ROWLAND  
Nagykövet

Ausztrália Kormányának  
Résztől

## JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Népköztársaság Kormányának és Ausztrália Kormányának között 1974. szeptember 30-án aláírt Kereskedelmi Megállapodás alkalmával a két fél a következőkben állapodott meg:

A Kereskedelmi Megállapodás bevezetője szerint a Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormányának és Ausztrália Kormányának között jött létre. A két szerződő fél elismeri, hogy a Megállapodás Ausztrália esetében az Ausztrál Felsőterületre

vonatkozik, és nem foglalja magában Ausztrália Kormánya igazgatása alá tartozó külső területeket.

[*Signed — Signé*]  
Dr. SZALAI BÉLA  
miniszterhelyettes  
A Magyar Népköztársaság  
Kormánya Részeről

[*Signed — Signé*]  
JOHN R. ROWLAND  
nagykövet  
Ausztrália Kormánya  
Részeről

---

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

---

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Australia,

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> to which both countries are contracting parties,

Recognising the trading relationship that has developed since the signing of the Trade Agreement concluded between them on 5 December, 1967,<sup>3</sup> and

Desiring to encourage the further development of trade between the two countries by the conclusion of a new Trade Agreement which will terminate and replace the Trade Agreement of 5 December, 1967,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports, aimed at achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

*Article 2.* Trade between the two countries shall be effected in accordance with the rights and obligations arising from their participation as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article 3.* To advance the objectives of Article 1 of this Agreement, the two Governments:

- a) agree to encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries,
- b) declare their support in principle for mutually beneficial long term commercial arrangements relating to the supply and purchase of goods and shall encourage the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries to explore the scope for such commercial arrangements and, where appropriate, to conclude such arrangements.

*Article 4.* In order to further the objectives of this Agreement, each Government will encourage and facilitate:

- a) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- b) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organisations from the other country.

*Article 5.* Each Government shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes,

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1974 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 208.

articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes, imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

*Article 6.* The two Governments shall, as appropriate, encourage and facilitate the development, in accordance with the existing laws and regulations of each country, of industrial and technical co-operation between appropriate enterprises and organisations in their respective countries.

*Article 7.* All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

*Article 8.* For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a Mixed Commission which will consist of representatives designated by the respective Governments is hereby established.

The Commission shall meet once in every two years, or more frequently by mutual consent, alternately in the Hungarian People's Republic and Australia.

The Commission will examine the state of trade between the two countries, will explore measures for the expansion of mutual trade and of industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organisations, and will seek solutions to problems which may arise in the course of the development of trading relations between the two countries.

The Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters in the third paragraph of this Article.

*Article 9.* The two Governments shall support in principle the conclusion of international commodity agreements designed to improve the conditions of international commodity trade.

*Article 10.* This Agreement shall come into force on the day of its signature and remain in force for an initial period of five years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one Government receives from the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, this thirtieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-four in two originals in the Hungarian and English languages, both of which shall be equally authoritative.

[Signed]

DR. BÉLA SZALAI  
Deputy Minister

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic

[Signed]

JOHN R. ROWLAND  
Ambassador

For the Government  
of Australia

## AGREED MINUTE

On signing the Trade Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Australia, on the thirtieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-four, the two parties have agreed as follows:

The preamble of the Trade Agreement states that the Agreement is between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Australia. The two Contracting Parties recognize that this Agreement applies in the case of Australia to the Metropolitan Territory of Australia, but not to any of the External Territories administered by the Government of Australia.

*[Signed]*

DR. BÉLA SZALAI

Deputy Minister

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic

*[Signed]*

JOHN R. ROWLAND

Ambassador

For the Government  
of Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNE-  
MENT AUSTRALIEN

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement australien,

Considérant les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> auxquels les deux pays sont Parties contractantes,

Reconnaissant les relations commerciales qui se développent depuis la signature de l'Accord commercial conclu entre eux le 5 décembre 1967<sup>3</sup>, et

Désireux d'encourager le développement des échanges commerciaux entre les deux pays par la conclusion d'un nouvel Accord commercial qui annule et remplace l'Accord commercial du 5 décembre 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs pays, qu'il s'agisse des exportations traditionnelles ou potentielles, afin d'élargir peu à peu des échanges commerciaux mutuellement avantageux.

*Article 2.* Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront conformément aux droits et obligations que leur impose leur adhésion, en tant que Parties contractantes à l'Accord général, sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article 3.* Pour atteindre les objectifs figurant à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements :

- a) conviennent d'encourager et de faciliter la négociation des contrats commerciaux entre les entreprises et les organisations commerciales pertinentes de leurs deux pays,
- b) affirment leur appui de principe à des ententes commerciales à long terme mutuellement avantageuses concernant la fourniture et l'achat de marchandises et s'engagent à encourager les entreprises et organisations commerciales pertinentes de leurs deux pays à explorer les perspectives de telles ententes commerciales et, s'il y a lieu, à conclure des ententes de ce genre.

*Article 4.* Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement encouragera et facilitera :

- a) l'échange de représentants, de groupes et de délégations commerciaux et techniques entre les deux pays;
- b) la tenue, dans son pays, de foires, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion dans les domaines du commerce et de la technique et la participation d'entreprises et d'organisations de l'autre pays, à ces manifestations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p.187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 208.



*Article 5.* Chaque Gouvernement, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, exemptera des droits de douane les articles destinés à être exposés dans les foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises destinés à la publicité importés sur son territoire et provenant du territoire de l'autre pays. Lesdits articles et échantillons ne pourront pas être vendus dans le pays où ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement éventuel des droits d'importation et des taxes appropriés.

*Article 6.* Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'établissement d'une coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations appropriées de leurs pays respectifs.

*Article 7.* Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

*Article 8.* Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, une Commission mixte composée de représentants nommés par les Gouvernements respectifs est instituée par le présent Accord.

Cette Commission se réunira tous les deux ans ou plus souvent par consentement mutuel, alternativement dans la République populaire hongroise et en Australie.

La Commission examinera l'état des échanges commerciaux entre les deux pays, recherchera les mesures propres à accroître ces échanges ainsi que la coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations commerciales pertinentes et s'efforcera de résoudre les problèmes qui pourraient se poser au cours du développement des relations commerciales entre les deux pays.

La Commission peut présenter aux deux Gouvernements des recommandations concernant ces problèmes.

*Article 9.* Les deux Gouvernements appuieront en principe la conclusion d'accords internationaux sur les produits de base destinés à améliorer les conditions du commerce international des produits de base.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. A l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 30 septembre 1974, en deux exemplaires originaux rédigés en langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

Le Vice-Ministre,

[Signé]

BÉLA SZALAI

Pour le Gouvernement  
australien :

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN R. ROWLAND

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ**

En signant l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement australien, le 30 septembre 1974, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

Le Préambule de l'Accord commercial stipule que l'Accord est conclu entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement australien. Les deux Parties contractantes reconnaissent que cet Accord s'applique, en ce qui concerne l'Australie, au territoire métropolitain à l'exclusion des territoires extérieurs administrés par le Gouvernement australien.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

Le Vice-Ministre,

[Signé]

BÉLA SZALAI

Pour le Gouvernement  
australien :

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN R. ROWLAND

---